



Ольга Новикова

**Итальянская  
детская поэзия.  
Переводы**

Ольга Новикова

**Итальянская детская  
поэзия. Переводы**

«Автор»

2020

**Новикова О.**

Итальянская детская поэзия. Переводы / О. Новикова —  
«Автор», 2020

Собрание детских стихов, считалочек, зарифмованных несерьёзностей в  
переводе с итальянского. По-итальянски просто — филиастрокке (filastrocche).

© Новикова О., 2020

© Автор, 2020

# Ольга Новикова

## Итальянская детская поэзия. Переводы

**Si gira il foglio / Переворачивая страницу**



Переверни, малыш, страницу -

И точно в сказке, как во сне, освободишь ты Царь-девицу,

Сорвав замок с её темницы.

Поймаешь золотую птицу,

Скача, как рыцарь, – на коне.

Перевернёшь, дружок, страницу -

Стой! На тебя ползёт удав!

Ползёт, шипит, ворчит и злится -

Он длинноват и пестроглав.

По старым сказочным канонам

Змей превращается в дракона.

Он пышет жаром, синим дымом

Пожары сеет всем вокруг.

Нам победить необходимо его,

Но очень нужен верный друг!

Скорей переверни страничку,

Дракона гонит верный пес.

Гляди, как веселит сестричку

В ладошке пёсий мокрый нос.

А на другом листочке, слышишь,

Пищит мышиная возня.

Грызутся из-за крошек мыши -

Стащили булку у меня.

Ты им буянить не позволяй,  
А то мышиный их король  
Отправит посерее рать,  
И мышкам тем не сдобровать!

И вот последняя страница.  
Там пусто – не на что смотреть.  
Но сказка сможет повториться,  
И что-то сразу приключится.  
В кого-то кто-то превратится -  
Открой лишь книгу, как секрет.



**Puoì chiamarmi Masha / Девочка Маша**

"Какое прекрасное утро!

Так хочется всем рассказать! "

Подумала девочка Маша и вышла одна погулять.

На улице встретила Маша красивую серую утку.

Была она меньше полпуда, сводила утят в струну.

Утята кричали, пищали и слушаться не обещали,

А утка прошлёпала к пруду и молча нырнула в волну.

"Какое прекрасное утро!", – вдогонку ей крикнула Маша.

Утята попрыгали следом, раскраивая камыши.

И вот по воде поплыли, сливаясь в лимонную кашу,

В пушистую, мягкую кашу за уткой птенцы-мальши.



**Ratatina (песенка) / Нос картошкой**

Говорят, что у Алёшки нос в веснушках и картошкой.

Ну и что, что он картошкой.

Ну и что, что рыж Алёшка.

Может, просто повезло с солнышком родиться -

Солнышко обсыпало золотой мукой.

Потому-то на свету Лёшка наш искрится -

Солнечную красоту носит за собой.

Может, ветер увидал Алексея носик.

Взял его и приподнял – нос теперь курносый.

На щёчки сели бабочки – достались Лёшке ямочки.



**Ci vuole un fiore / Как важен цветок**

Расскажу тебе секрет -

Вот смотри и слушай:

Чтобы сделать стол, что нужно?

– Дровесина?

– Вовсе нет.

– Что же нужно? Чудеса?  
Ветка? Дерево? Леса?

– Дуб? Осина? Кедр? Плод?

Нет! Цветок, что там растёт.

– Что же вы за мастера?

Правды здесь нисколько!

Правда эта не нова, и правдивы те слова:  
"Вдохновляет на дела – красота и только".



**Carlo Magno / Карл Великий (считалочка)**

У Карла – короля сплошной переполох:

Раз – нужно покормить трёх королевских блох.

Два – напоить коня,

И три – быка упрямого унять.

Четыре яблока умять,

Пять – шесть роз нарисовать,

Семь – убрать весь хлеб на осень.

На ужин клоунов позвать – и это будет восемь.

Достать подарки из коробки – это девять.

И наварить похлёбки – десять.



**Giro girotondo / Хоровод вокруг Земли**

Встали дети в хоровод, в хоровод вокруг Земли.

Встали дети в хоровод, за руки взялись.

Стали делать дети, что они могли.

Чтоб любимая Земля не скатилась вниз.

Белокурый мальчик в горе: "Сохнет море! Глохнет море!

И мелеет на глазах Тихий океан!".

Плакала в сторонке русая девчонка: "Лес горит!

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.